

TJIMNA NIDEKTPYN

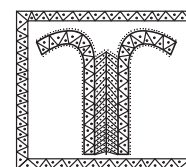
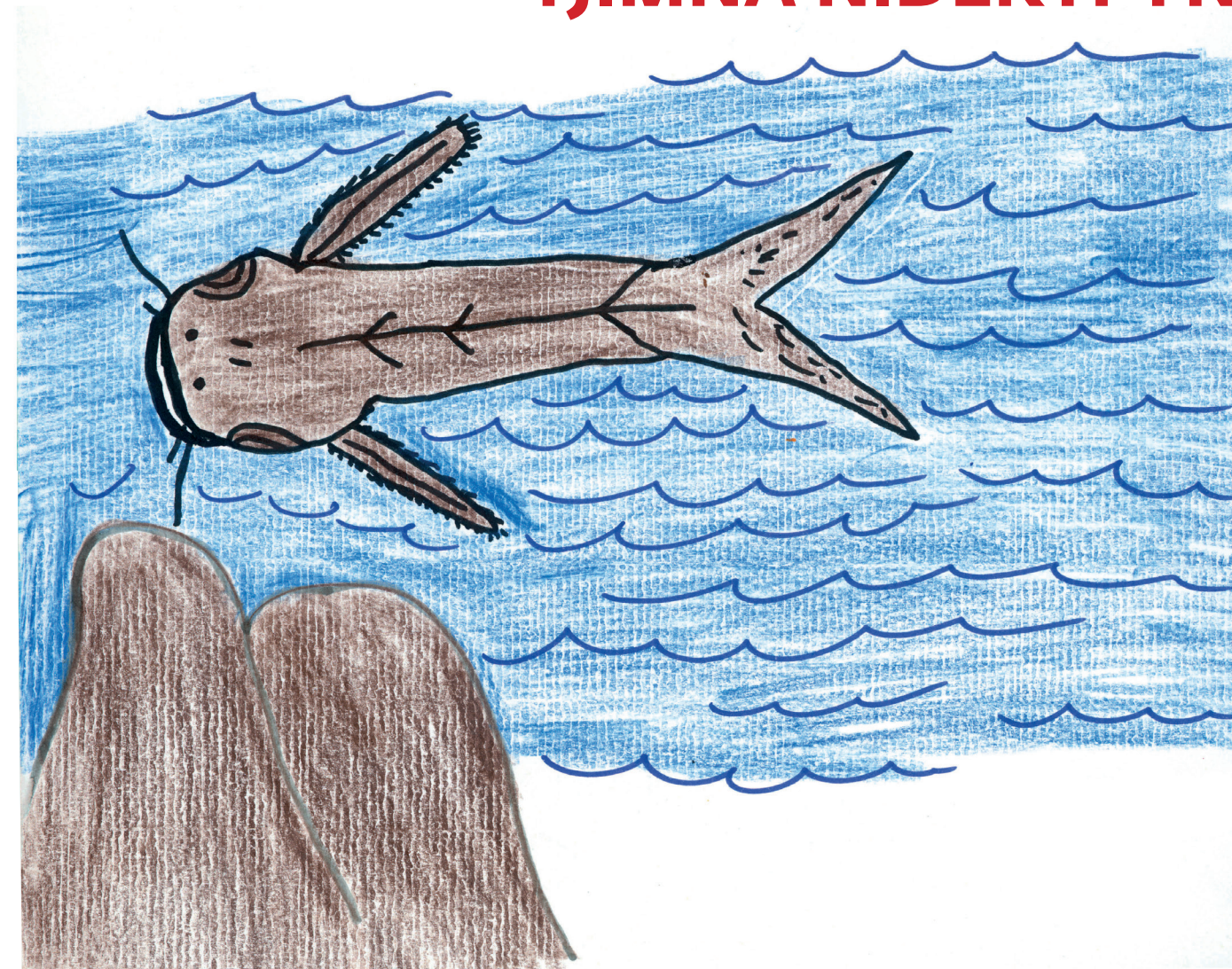
Série Letramento



Ministério da
Justiça

Governo
Federal

TJIMNA NIDEKTPYN



Escola Arara

Série Letramento

Realização

Secretaria Municipal de Educação

Coordenação de Educação Escolar Indígena



Programa de Educação Escolar Indígena – PEEI

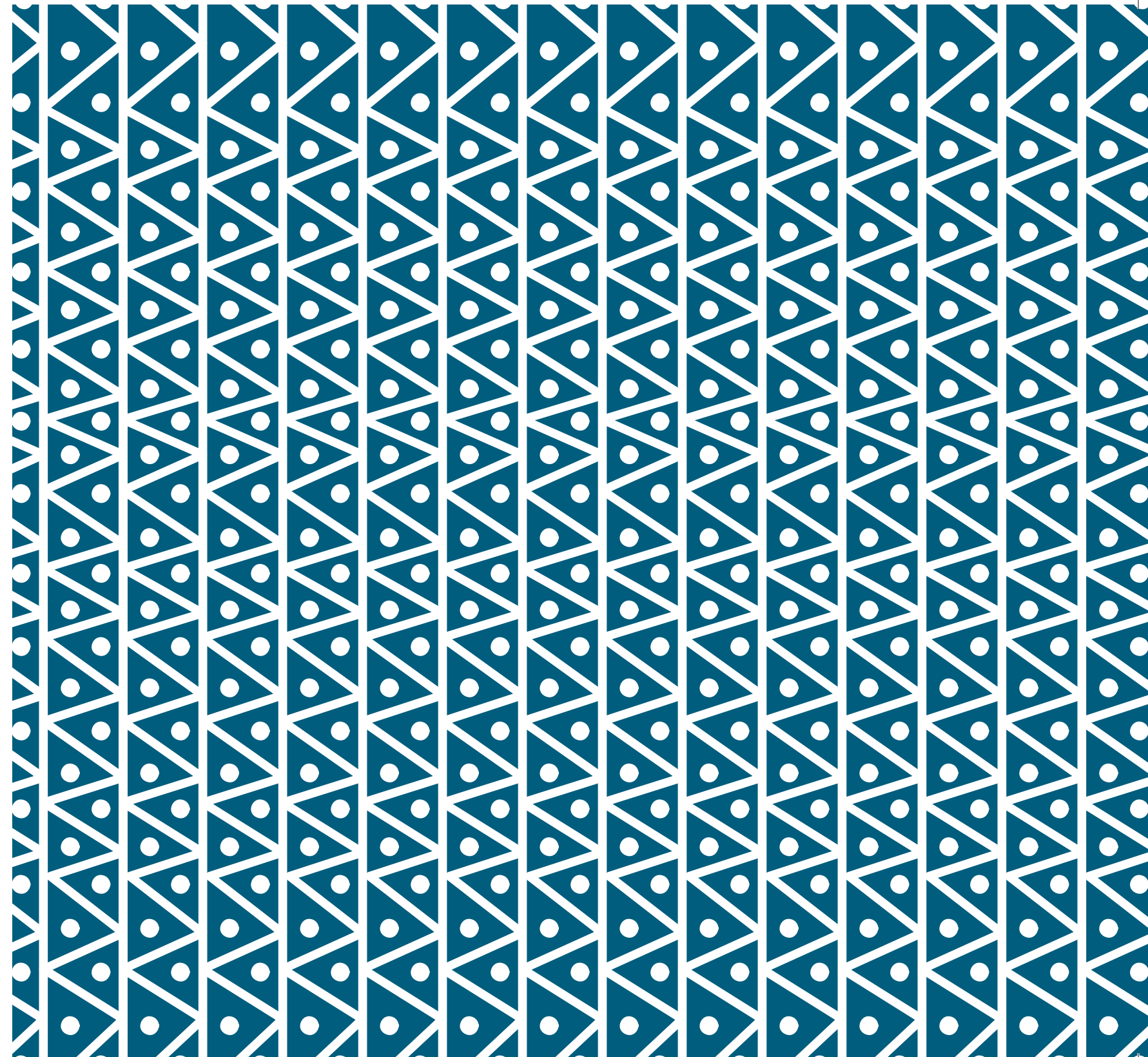
UHE Belo Monte

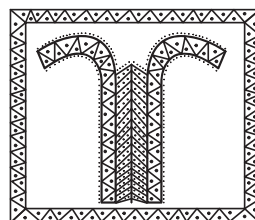
Parceria



Ministério da
Justiça

Governo
Federal



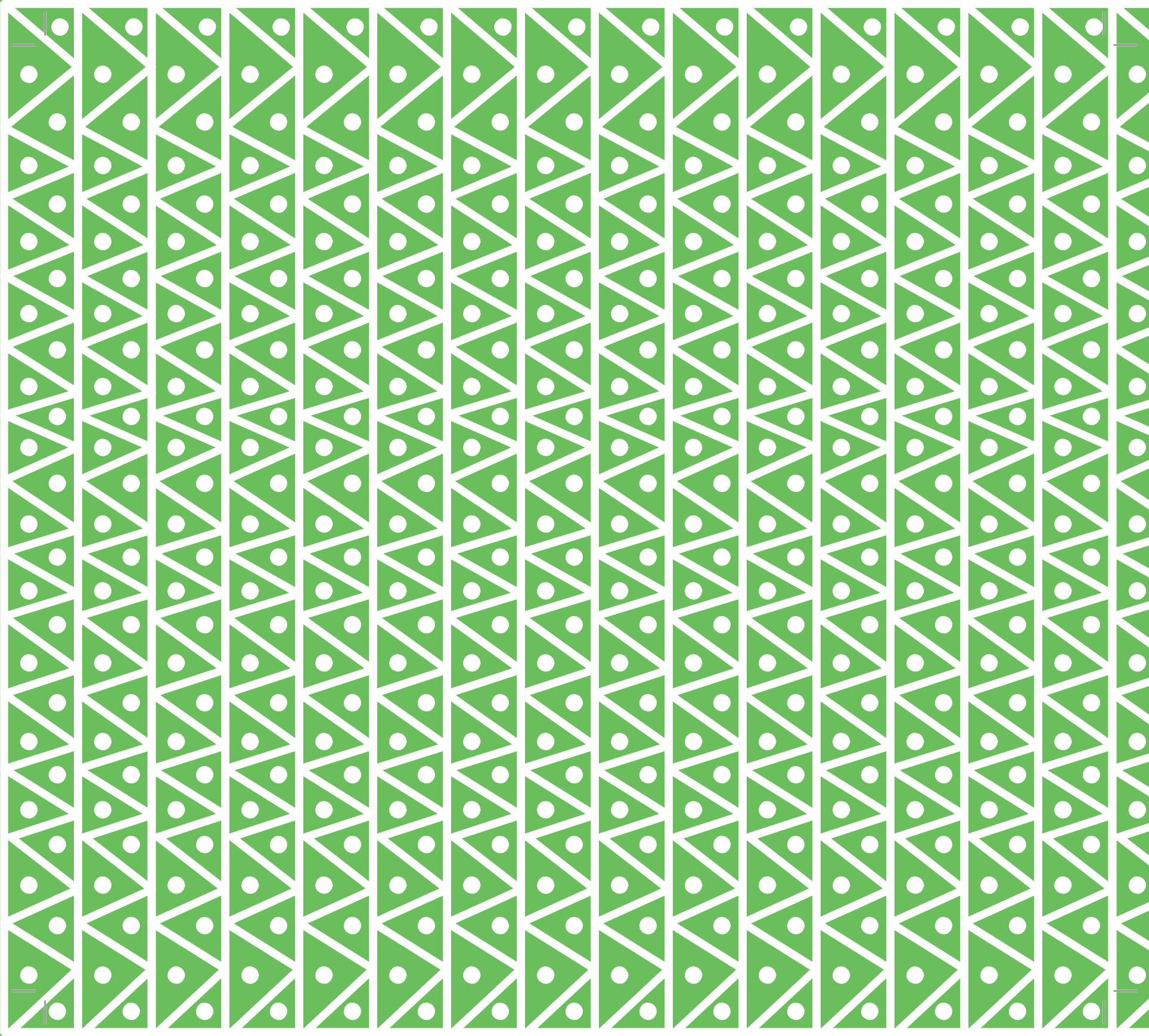


ESCOLA ARARA

TJIMNA NIDEKTPYN

Série Letramento

2014





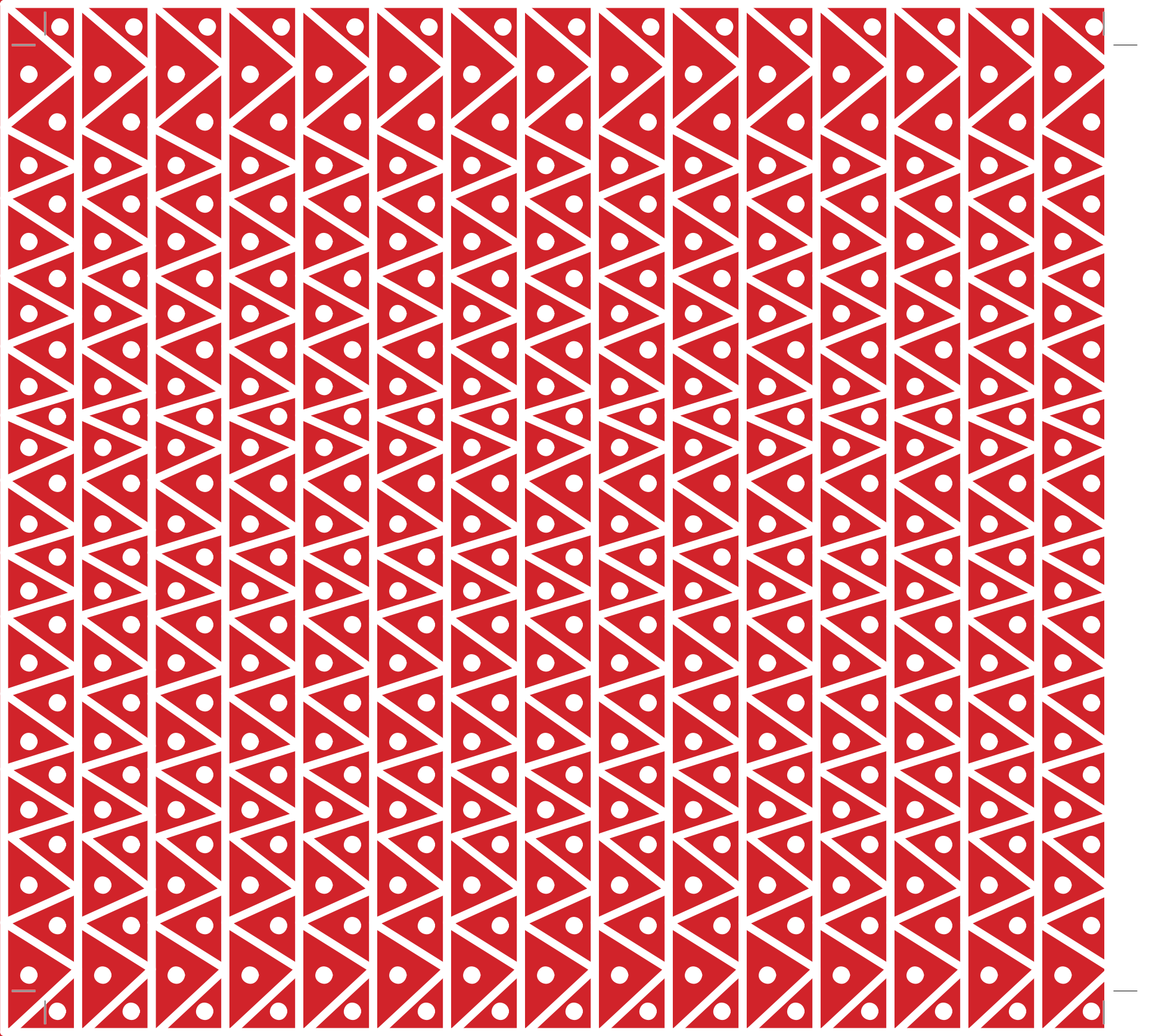
NOME DO ALUNO

PROFESSOR

ALDEIA

DATA DE INÍCIO

DATA FINAL



APRESENTAÇÃO

Este material dá início a Série Letramento junto ao povo Arara. Ele foi elaborado pelos professores Arara da Terra Indígena Cachoeira Seca e da Terra Indígena Arara durante oficina de formação complementar para elaboração de material didático realizada pela Secretaria Municipal de Educação de Altamira e Vitória do Xingu em fevereiro de 2014, com o apoio do Programa de Educação do PBA-CI de Belo Monte.

É um material preliminar em que os professores indígenas decidiram a grafia a ser utilizada durante a sua elaboração. Neste processo por vezes criaram novas soluções e por vezes incorporaram acordos já institucionalizados por linguistas, antropólogos, educadores, missionários que passaram por suas aldeias. A autoria é deles ainda que contassem com a assessoria de uma linguista e de educadores.

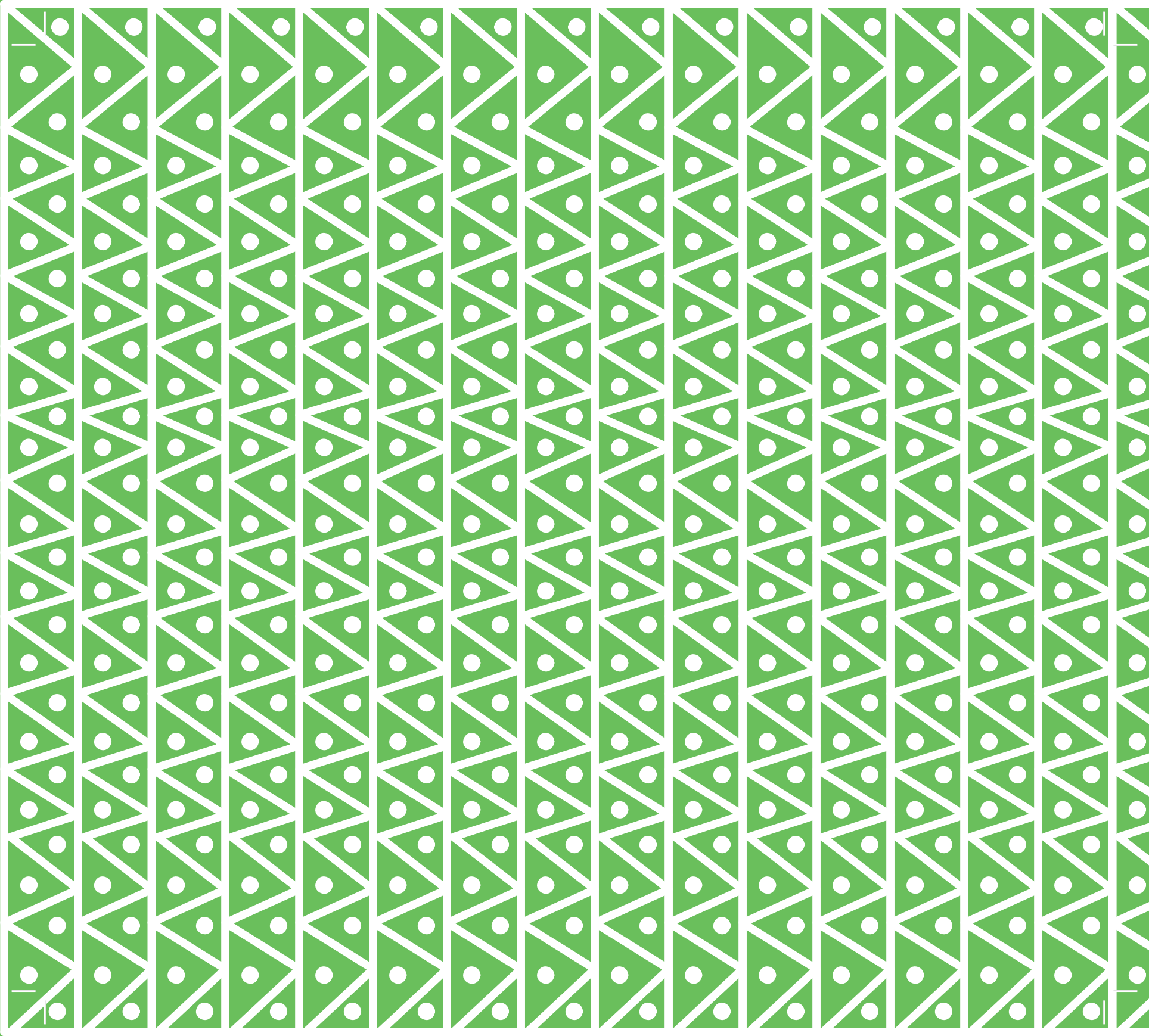
Sem dúvida este é um passo inicial, que despertará entre os Arara muitas outras discussões e acertos. Esperamos que este material seja corrigido e complementado quando de sua utilização em sala de aula o que resultará, no futuro, em novas edições.

E sobretudo, esperamos que este material ajude a vocês, professores Arara, em sua tarefa de alfabetizar seus alunos na língua Arara. Lembramos que a grafia utilizada neste livro pode vir a mudar com o tempo, como acontece com todas as escritas das línguas do mundo. E que, a escrita da língua Arara não é a língua Arara. Para que a língua Arara continue viva o mais importante é que vocês continuem falando Arara com seus filhos e netos, transmitindo este patrimônio cultural para as gerações futuras.

Bom trabalho,

Maria Elisa Ladeira

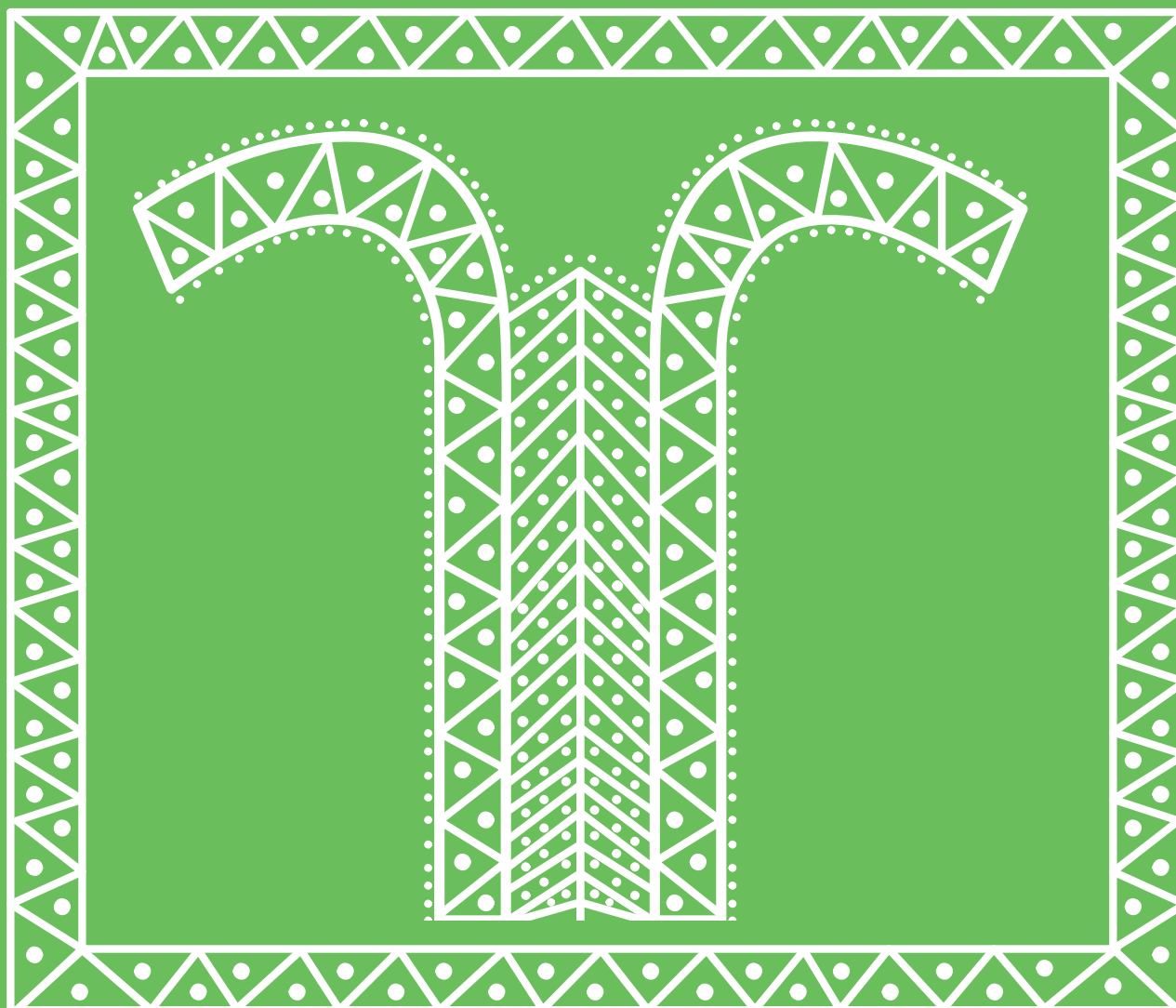
Cecília Nascimento Batista





SUMÁRIO

13	Abiana
21	Pone
29	Pawi
41	Awy
49	Padua
57	Wakat
65	Ogoi
75	Ogoro
85	Taro
93	Lagat
101	Wotomo
109	Joru
117	Tjaroktjaro



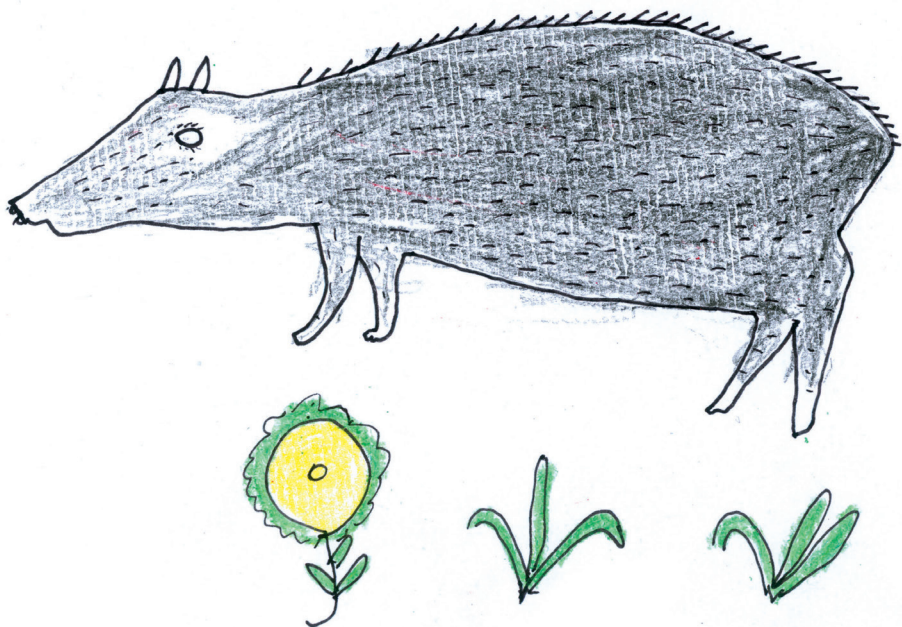
ESCOLA ARARA

FAMÍLIAS SILÁBICAS DO LIVRO

ba	be	bi	bo	bu	by
na	ne	ni	no	nu	ny
pa	pe	pi	po	pu	py
wa	we	wi	wo	wu	wy
da	de	di	do	du	dy
ka	ke	ki	ko	ku	ky
ga	ge	gi	go	gu	gy
ra	re	ri	ro	ru	ry
ta	te	—	to	tu	ty
la	le	li	lo	lu	ly
ma	me	mi	mo	mu	my
ja	je	—	jo	ju	jy
tja	tje	tji	tjo	tju	—

abiana

abiana



a-**bi**-a-na

a-bi-a-na

ba

be

bi

bo

bu

by

ba

be

bi

bo

bu

by

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y



ITJIKODY EN:

kuba

ba

kube

kubi

be

mabu

kabo

bo

mobe

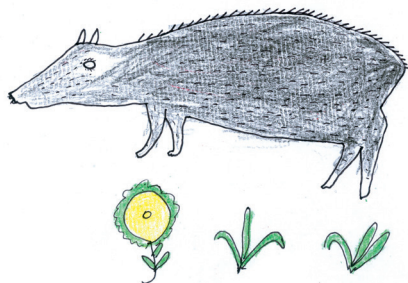
maby

bu

abat

by

EMNAMA'G ba-be-bi-bo-bu-by GE:



a__ana



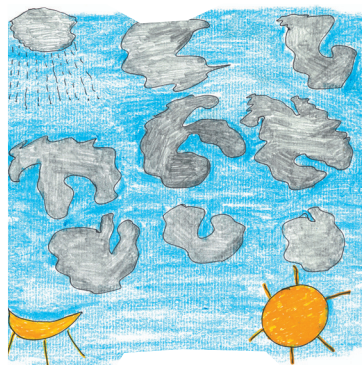
mo__



y__



a__t



ka__



mo__



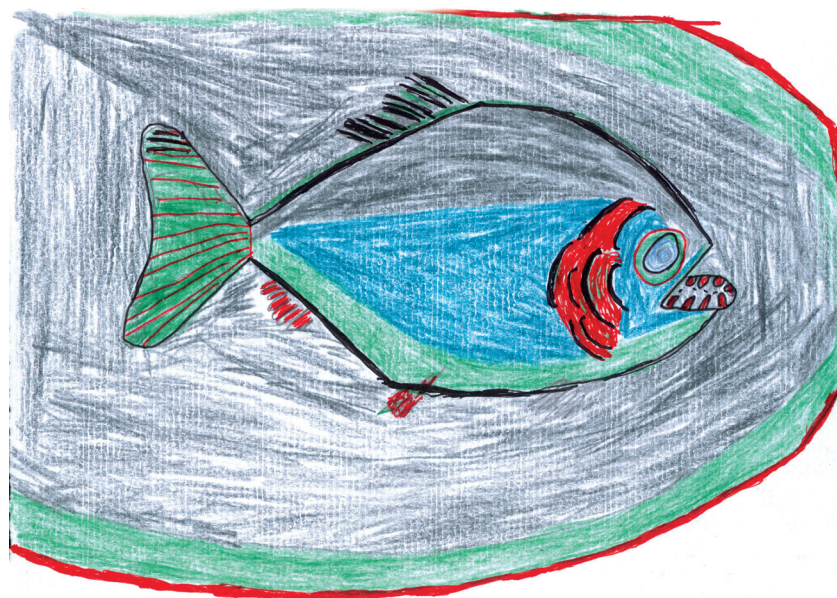
ODYDOK ABIANA MYDABIRI?





pone

pone



po-**ne**

po - ne

na

ne

ni

no

nu

ny

na

ne

ni

no

nu

ny

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

IMAMGOTKO na - ne - ni - no - nu - ny:

nabiot

onoe

amnok

nuno

karana

iwenu

muni

pone

imnu

mynan

nydoma

nok

IDEKEK JOMNO:

yby

nuno

abat

abiana

lbanan

anane

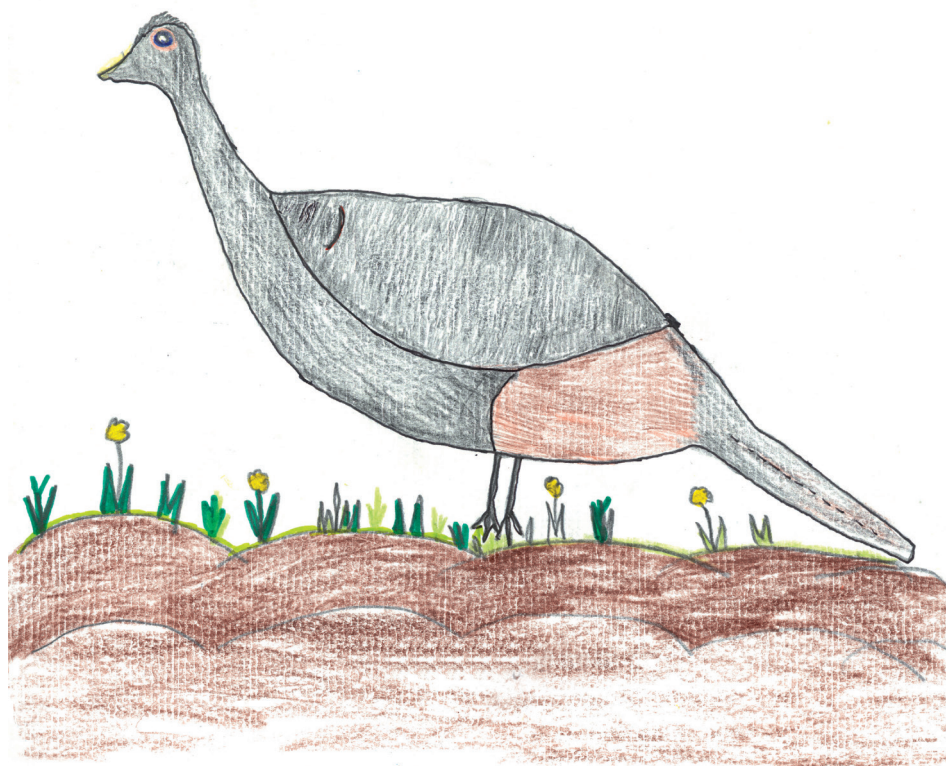
nu

nabiot

PONE'GMO JUKTUDYK:

pawī

parwi



pa-wi

pa-wi

pa

pe

pi

po

pu

py

pa

pe

pi

po

pu

py

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

IDEKEK JOMNO:

papa

epi

pou

pe

panapi

penan

JUKTUK:

padua

pode

abiana

panapi



ODA'GGOTO IDEKEDYK JOMNO:

pa pa

e pi

po u

pe

pa na pi

pe nan

a non

pa wi

a no

pan bak

pa du a

ka bo



JUBITKEDYK IDEKEDYK JOMNO:

bat | a

abat

be | mo

ne | po

pi | na | pa

tji | ro

na | a | bi | a

bo | ka

e | o | no

IDEKEK JOMNO:

anon

ano

padua

parwi

panbak

kabo

PAWI MYDABIRI JUKTUK:

awi

awi



a-**wi**

a - wi

wa

we

wi

wo

wu

wy

wa

we

wi

wo

wu

wy

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

ITJIKODY EN:

wapi

wa

perwit

we

tarwe

wot

wi

wapium

wydoda

wo

wu

erwe

awy

wy

wok

IDEKEK JOMNO:

wapi

wot

awey

tawe

wok

wanop

wapium

ewe

wydoda

perwit

AWI MYDABIRI JUKTUK:

padua

padua



pa-du-a
pa-du-a

da	de	di	do	du	dy
<i>da</i>	<i>de</i>	<i>di</i>	<i>do</i>	<i>du</i>	<i>dy</i>

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a	e	i	o	u	y
<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>y</i>

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

EMNAMA'G da - de - di - do - du - dy GE:

pori__

y__

abu__p

morti__

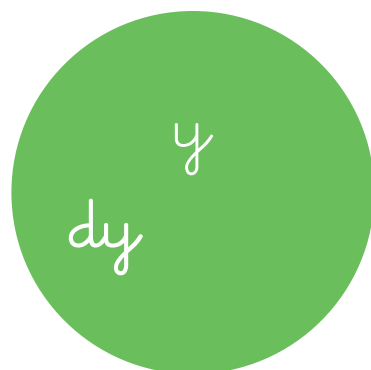
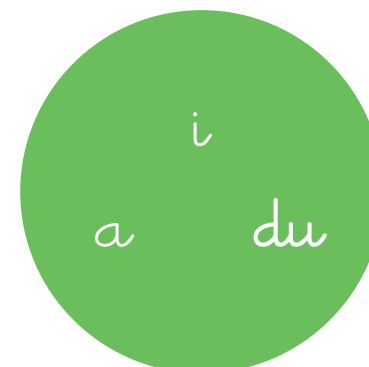
a__

a__

a__k

e__t

ITJIKODY EN IDEKEDYK JEDUN:



JUKTUK JOMNO:

Muduk

Oduat

Ado



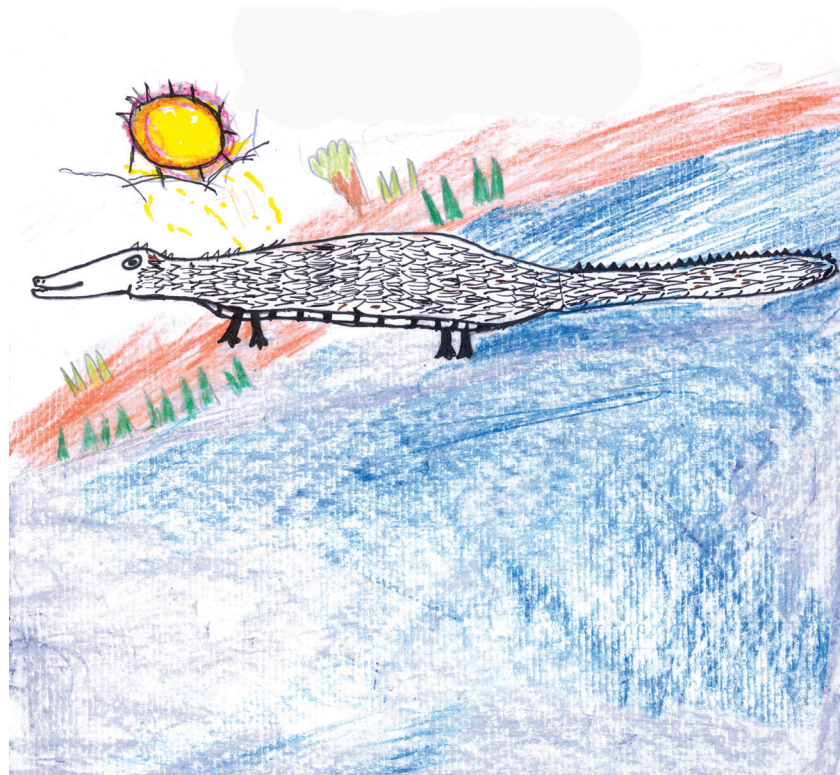
Kyden



wakat



wakat



wa-kat

wa-kat

ka

ke

ki

ko

ku

ky

ka

ke

ki

ko

ku

ky

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

WAKAT MYDABIRI JUKTUK:

IDEKEDYK JOMNO:

koko

kabo

kana

kui

kuo

toktokeni

kuba

kyden

kakono

IDEKEDYK JOMNO:

ko ko

ka bo

ka na

ku i

ku o

tok to ke ni

ku ba

ky den

IMAMGOTKO ka-ke-ki-ko-ku-ky:

kako

kinat

lukynden

kube

wakat

kytkeni

kawik

kubi

kak

kambot

kok

kogu



ogoi

ogoi



O-go-i

o-go-i

ga

ge

gi

go

gu

gy

ga

ge

gi

go

gu

gy

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

IMAMGOTKO *ga-ge-gi-go-gu-gy:*

aga

egedo

egy

wago

ugon

tagi

kagu

pagiriwa

pytjiga

JUBITKEDYK IDEKEDYK JOMNO:

a | ga

ta | gi

gon | u

gy | e

go | wa

do | ge | e

ga | ny | tji

na | gi | ri | wa

IDEKEK JOMNO:

aga

wago

kagu

egedo

egy

igat



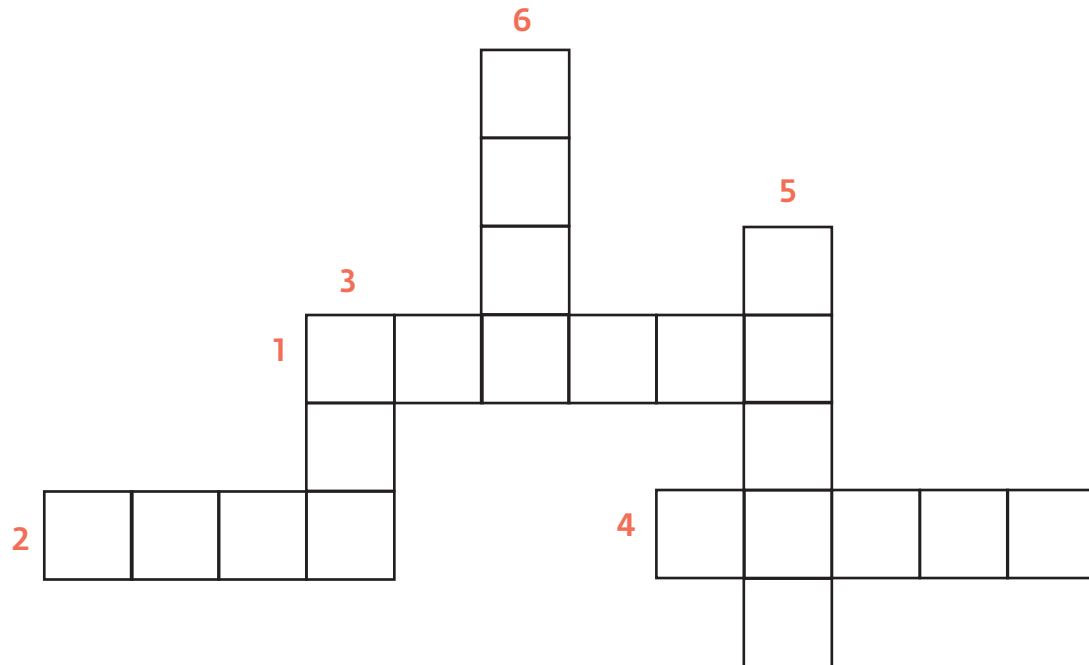
pagiriwa

ugon

pytjiga

tagi

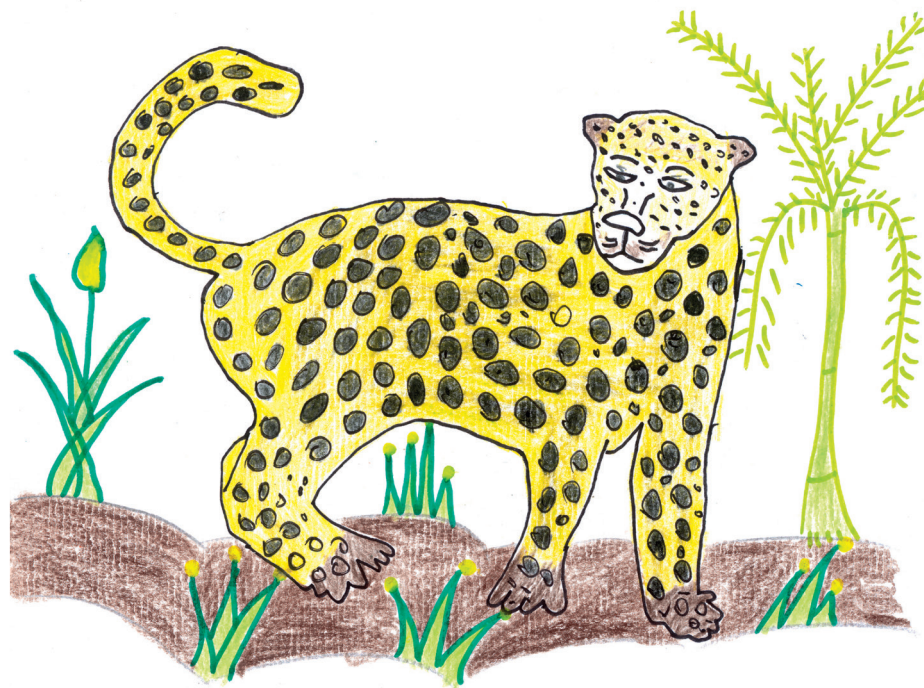
EDET IDEKEK TYMAMGOTEM BODAP:



- 1 Abiana
- 2 Pawi
- 3 Awy
- 4 Padua
- 5 Wakat
- 6 Ogoi

ogoro

ogoro



o-go-ro

o-go-ro

ra re ri ro ru ry

ra re ri ro ru ry

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

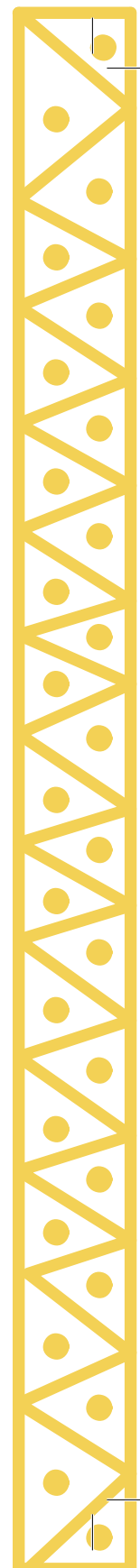
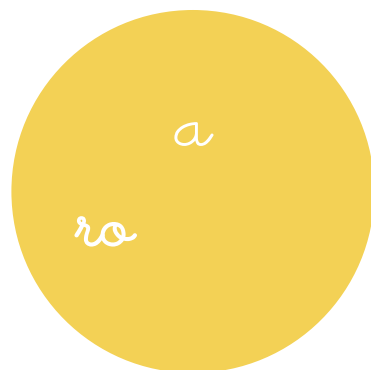
a e i o u y

a e i o u y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

ITJIKODY EN IDEKEDYK JEDUN:





IDEKEK JOMNO:

arun

a run

arun

a run

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

ary

a ry

ary

a ry

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

paru

pa ru

paru

pa ru

kara

ka ra

kara

ka ra

karato

ka ra to

karawa

ka ra wa

karato

ka ra to

karawa

ka ra wa

poria

po ri a

eren

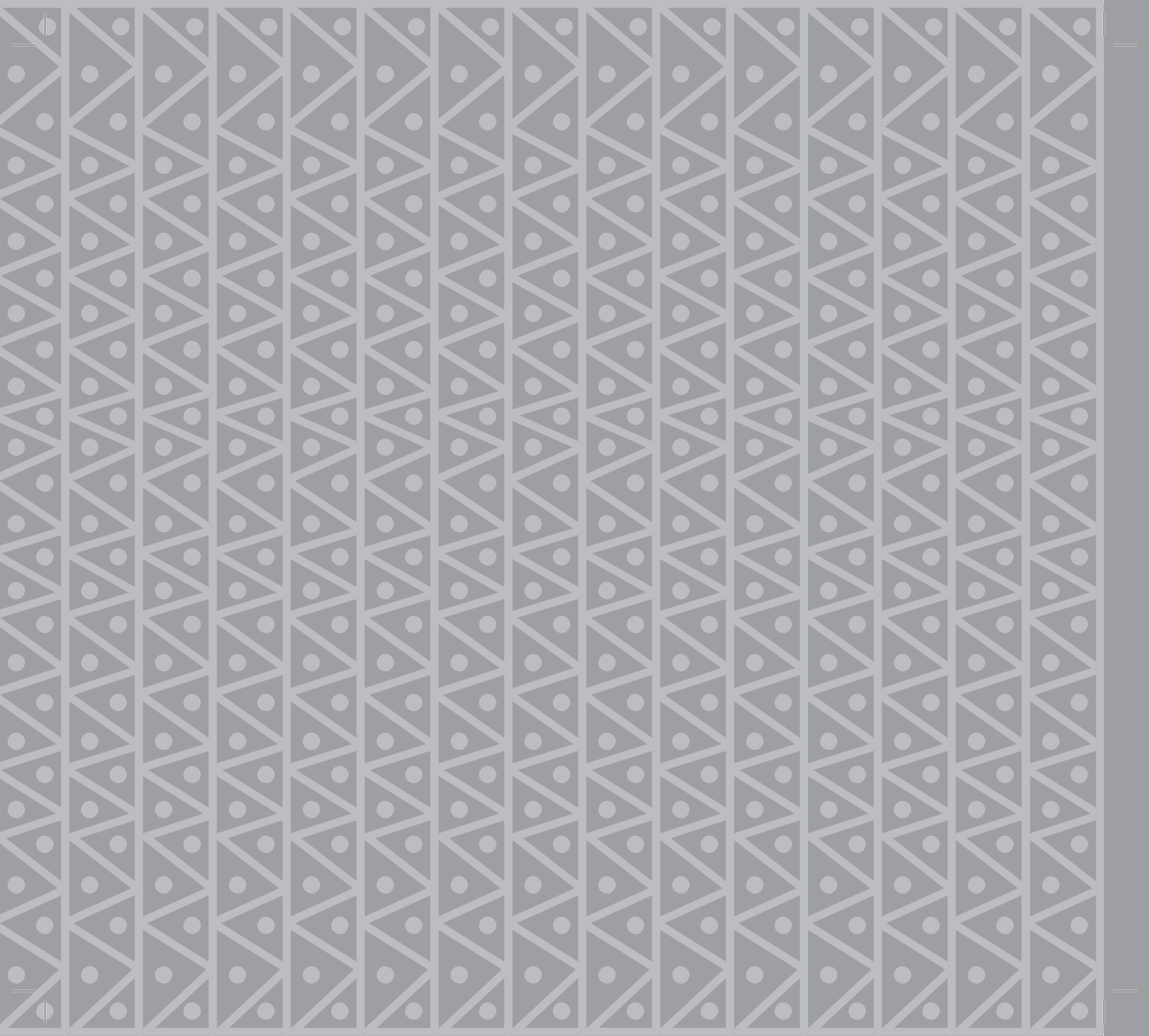
e ren

poria

po ri a

eren

e ren



taro

taro



ta-ro

ta-ro

ta

te

to

tu

ty

ta

te

to

tu

ty

a

e

o

u

y

a

e

o

u

y



IDEKEDYK JEDUN:

taro	_____	_____	_____
tata	_____	_____	_____
marite	_____	_____	_____
tuktuku	_____	_____	_____
to wok pombo	_____	_____	_____

IDEKEDYK JEDUN:

ta ro	___	___	___	___	___	___	___
ta ta	___	___	___	___	___	___	___
ma ri te	___	___	___	___	___	___	___
tuk tu ku	___	___	___	___	___	___	___
to wok pom bo	___	___	___	___	___	___	___

ITJIKODY EN IDEKEDYK JOMNO:













IDEKEK JOMNO:

Taro woly papa yby bok itadamynandam

lagat



lagat



la-gat
la-gat

la

le

li

lo

lu

ly

la

le

li

lo

lu

ly

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

IMAMGOTKO la-le-li-lo-lu-ly:

pylepte

abyly

pilik

walo

mulik

talem

ilu

pilokto

pylu

lalau

arili

lipo

IDEKEK JOMNO:

pylepte

abyly

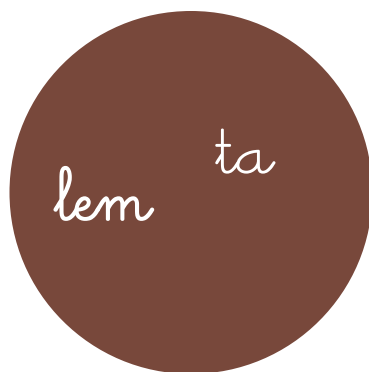
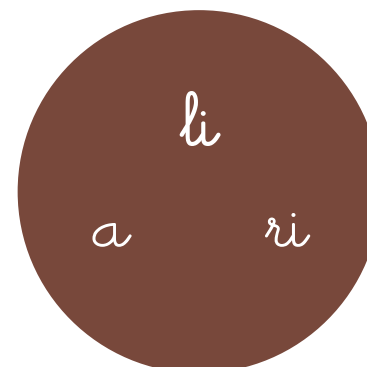
talem

mulik

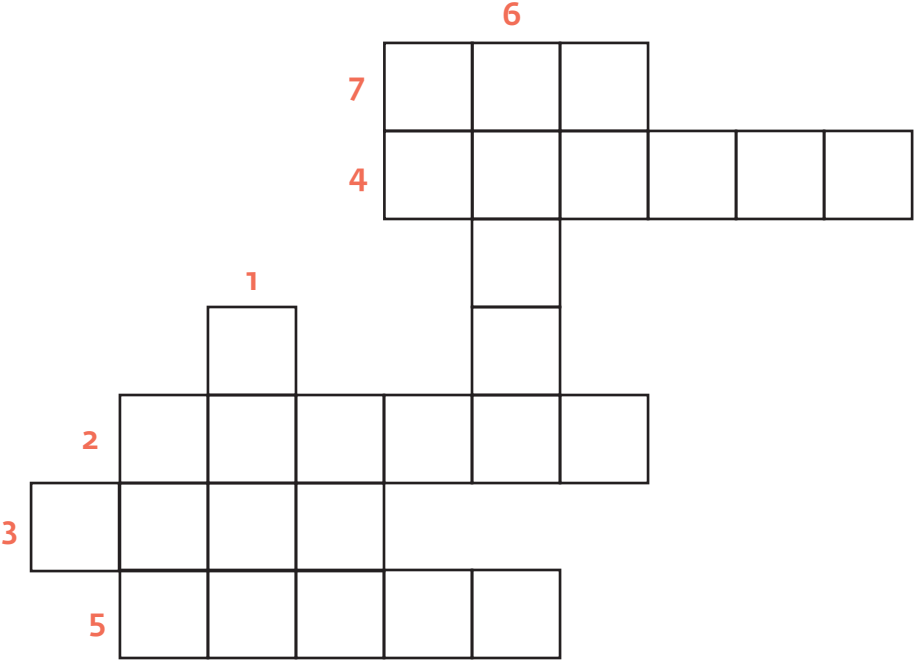
ilu

pilokto

ITJIKODY EN IDEKEDYK JEDUN:



EDET IDEKEK TYMAMGOTEM BODAP:

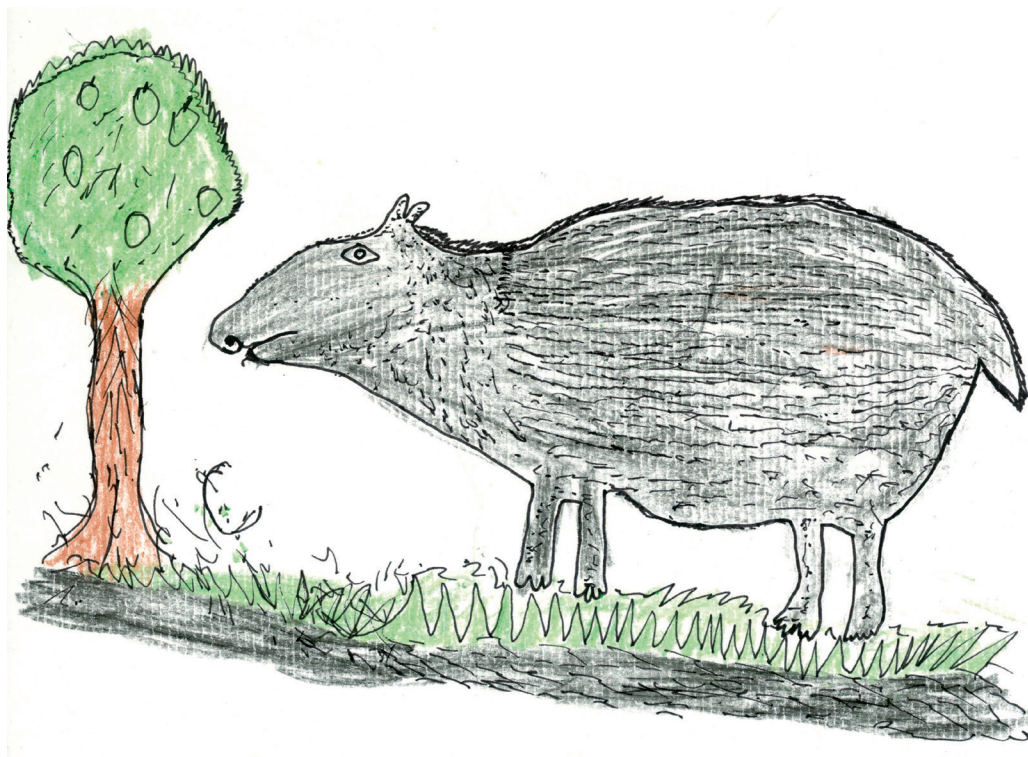


- 1 taro
- 2 marite
- 3 paru
- 4 karawa
- 5 poria
- 6 lagat
- 7 ilu



wotomo

wotomo



wo-to-**mo**

wo-to-mo

ma

me

mi

mo

mu

my

ma

me

mi

mo

mu

my

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

a

e

i

o

u

y

a

e

i

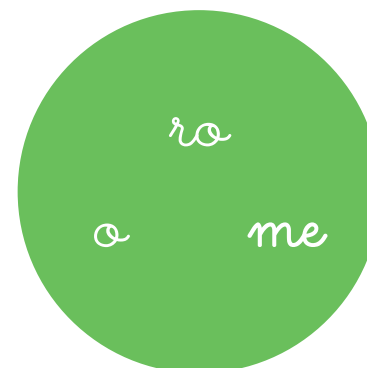
o

u

y

_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

ITJIKODY EN IDEKEDYK JEDUN:



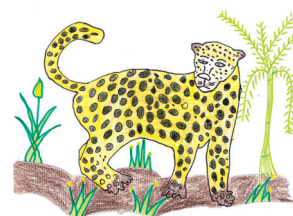
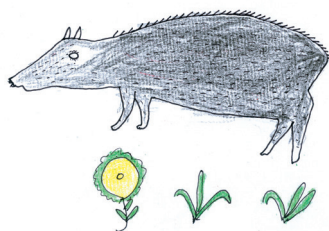
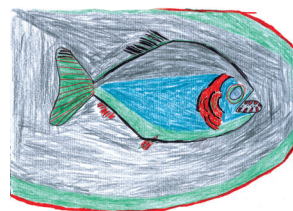
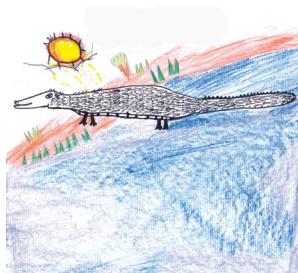
IDEKEK JOMNO:

Wotomo womba papa paru quam itadamynandam
tywedup papa koko kokumba papa.

ENGOM GE IDEKEDYK:

paru papa quam wotomo womba

EDET IDEKEK JEDUN:



joru

joru



jo-ru

jo - ru

ja

je

jo

ju

jy

ja

je

jo

ju

jy

a

e

o

u

y

a

e

o

u

y

ITJIKODY EN:

jeme

ja

jyi

kuruju

je

kumuja

jukuty

jo

jei ebily

jynmen

ju

jege

jogo

jy

juran

IDEKEK JOMNO:

Joru anumdadamyly papa onoe ugor onmomnak.

IMAMGOTKO ja-je-jo-ju-ju:

jaguri

karaja

jeme

jego

kuruju

jaduk

jynmen

jukuty

jogo

JUKTUK:

lagat

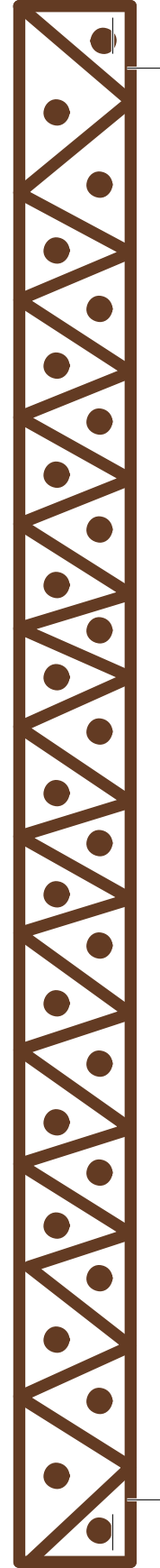
ogoi

ogoro

padua

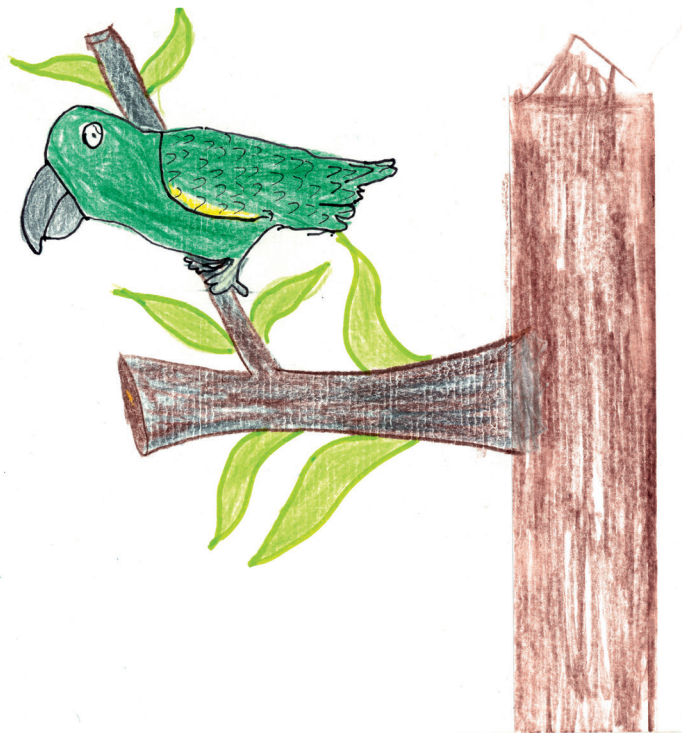
awey

taro



tjaroktjaro

tjaroktjaro



Tja-rok-tja-ro

tja - rok - tja - ro

tja

tje

tjo

tju

tjy

tja

tje

tjo

tju

tjy

a

e

o

u

y

a

e

o

u

y

JUBITKEDYK IDEKEDYK JOMNO:

tji | ro

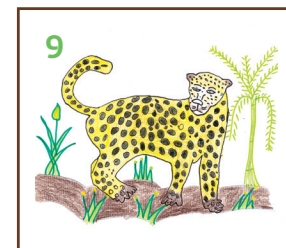
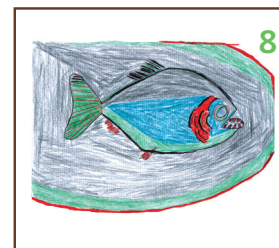
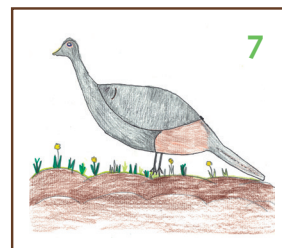
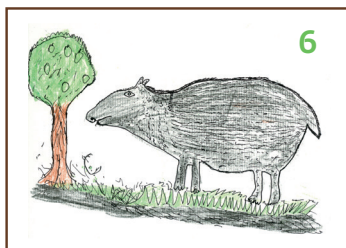
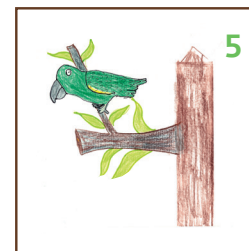
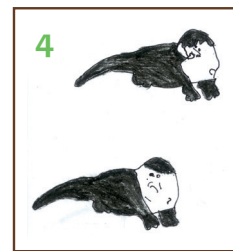
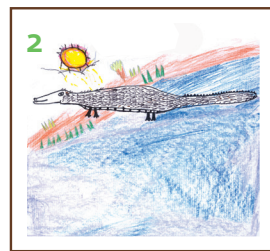
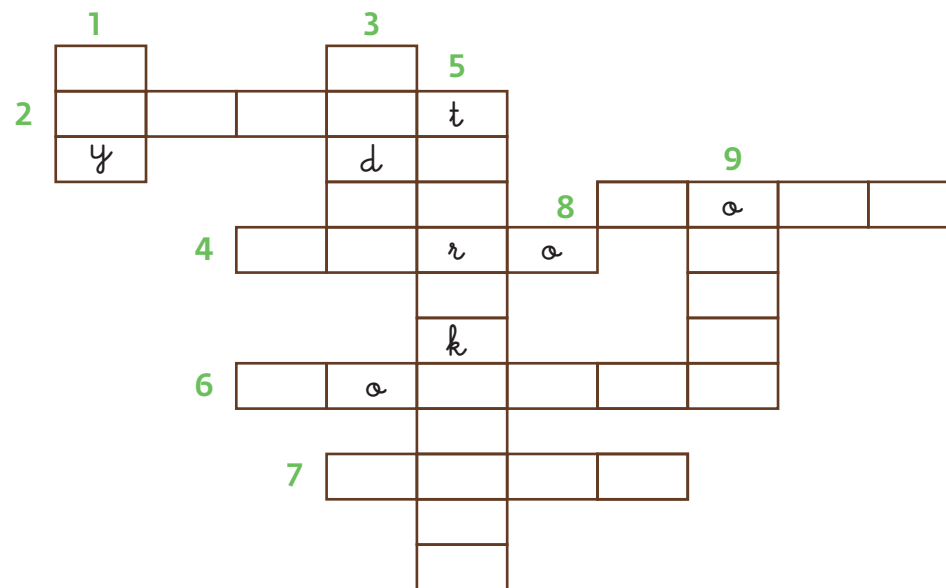
tji | go

tjut

tje | ly

tja | rok | tja | ro

EDET IDEKEK TYMAMGOTEM BODAP:



WORONDU'GO JUBITKEDYK:

f	u	g	o	n	k	l	i	o	p	u	a	d	a	k	m	e
g	h	i	k	y	w	m	b	p	e	m	w	p	n	b	t	o
l	b	o	g	t	p	a	p	a	y	t	y	b	t	m	n	a
w	a	g	o	j	y	r	n	p	a	l	b	p	m	a	j	t
k	l	w	n	b	k	a	r	a	n	a	u	m	o	p	o	m
j	a	m	r	t	p	p	m	d	u	g	d	o	g	o	r	o
r	u	t	w	k	b	a	r	u	n	a	l	b	o	t	u	b
g	i	j	l	e	k	o	p	a	o	t	m	u	i	u	i	e
j	w	i	g	t	w	l	t	k	b	d	u	m	t	m	m	b
a	m	t	k	y	k	a	b	o	y	l	b	a	n	a	n	e
d	g	j	b	e	l	t	e	k	o	i	w	k	l	w	e	k
o	m	i	k	o	k	o	b	t	y	o	b	y	d	y	d	l

ugon wago tjitji kabo papa

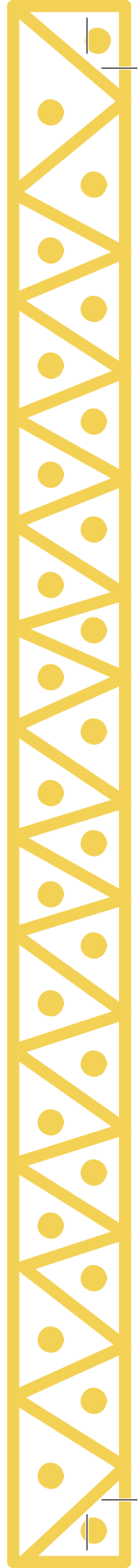
marapa karanaum arun lagat nuno

padua mobu ogoi ogoro joru ydy

mobe adak anane awy koko ado

f	u	g	o	n	k	l	i	o	p	u	a	d	a	k	m	e
g	h	i	k	y	w	m	b	p	e	m	w	p	n	b	t	o
l	b	o	g	t	p	a	p	a	y	t	y	b	t	m	n	a
w	a	g	o	j	y	r	n	p	a	l	b	p	m	a	j	t
k	l	w	n	b	k	a	r	a	n	a	u	m	o	p	o	m
j	a	m	r	t	p	p	m	d	u	g	d	o	g	o	r	o
r	u	t	w	k	b	a	r	u	n	a	l	b	o	t	u	b
g	i	j	l	e	k	o	p	a	o	t	m	u	i	u	i	e
j	w	i	g	t	w	l	t	k	b	d	u	m	t	m	m	b
a	m	t	k	y	k	a	b	o	y	l	b	a	n	a	n	e
d	g	j	b	e	l	t	e	k	o	i	w	k	l	w	e	k
o	m	i	k	o	k	o	b	t	y	o	b	y	d	y	d	l

Handwriting practice lines consisting of 12 horizontal lines.



Série Letramento

Coordenação Editorial

Maria Elisa Ladeira e Cecília Nascimento Batista

Concepção Metodológica

Maria Elisa Ladeira

Elaboração: Professores e consultores da Terra Indígena Arara e da Terra Indígena Cachoeira Seca Tjigbat Arara, Tada Arara, Tjitpodem Arara, Timbektodem Arara, Momuru Arara, Mimama Ararara, Pedepa Arara e Tyia Arara

Assessoria pedagógica

Alessandra Traldi Simoni e Eduardo Henrique Capelli Belezini

Assessoria e Revisão linguística

Ana Carolina Ferreira Alves

Produção

Carmen Figueiredo

Design gráfico

anticorpdesign.com



Penoi imopinima papeo re:

iypyrokawa: ___/___/___

a

e

i

o

y

a

e

i

o

y

ma

me

mi

mo

my

ma

me

mi

mo

my

Penoi imopinima ipopiary'yma pope:

maga

____ga

Itapema

Itape ____

torime

tori ____

Mimia

pokomoa

poko ____

mokoi

____koi

mytoa

____toa

myroa

____roa

Pemoxaxon ma'exiroa rera hehe:



mizara



mytoa



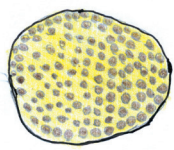
merowa



myroa



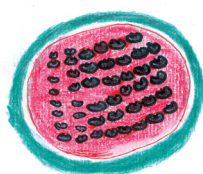
meraxia



mytaga



moragoa



maza

Pemopinim ma'exiroa rera:

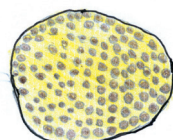


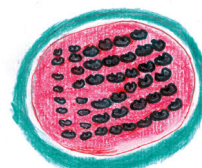














Penoi imopinima papeo re:

ma'iaroihi

mytoa

Mimia

meropewa

morokytykawa

torime

myroa

moroyroa

Blank writing area with 12 horizontal lines.



Blank lined paper for writing.



Série Letramento

Coordenação Editorial

Maria Elisa Ladeira e Cecília Nascimento Batista

Concepção Metodológica

Maria Elisa Ladeira

Elaboração: Professores e Consultores da TI Apyterewa – Akwara Parakanã, Awanene Parakanã, Kawore Parakanã, Koxawoa Parakanã, Tatoa Parakanã, Xene Parakanã, Xogoa Parakanã

Assessoria pedagógica

Pollyana Mendonça

Assessoria e Revisão linguística

Antonia Alves Pereira

Colaboração

Vilberto Oliveira Alves

Produção

Carmen Figueiredo

Design gráfico

anticorpdesign.com

bri

bri

OIPÔK ABEJE

bri:

ibê

briboiti

bri

bubu

bàri

bytire

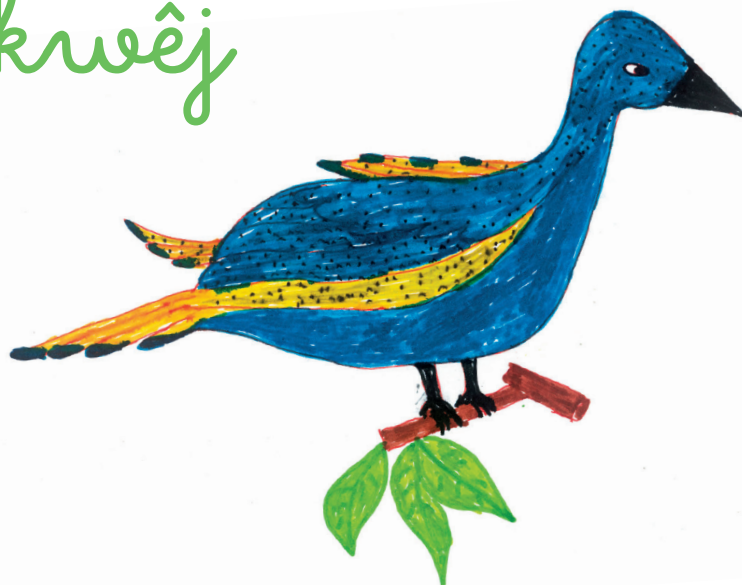
KAPRÛ JAKAM DJA GA IPÊX TEKREKAM:

briboiti



kwêj

kwêj



kwê-j

kwê-j

Kwêj ne to.

Kwêj nore.

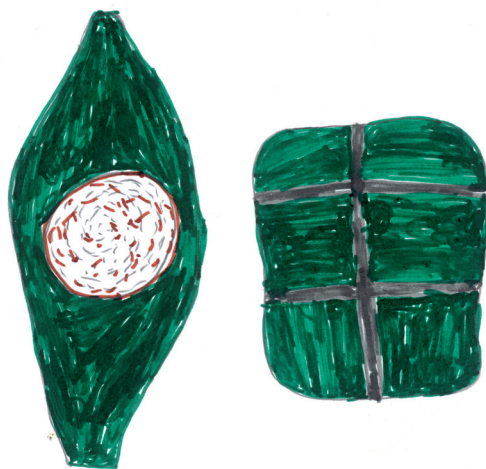
IPÊX NE KAM AJE KREKAM ANHÔRÔ JA KAM OIPÔK KADJY:

pi | djù | ti
mìj | krā | djo
krān | djà | djy
djê



djwỳkupu

djwɨ̀kupu



djwɨ̀-kupu

djwɨ̀ - kupu

Menire ne mẽ djwɨ̀kupu.

Djwɨ̀ ne me kukêť kupu.